

A TRANSLATION ANALYSIS ON NOUN PHRASE

IN DREAMS of TRESSPASS INTO PEREMPUAN-PEREMPUAN HAREEM



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by

DAHIN NAFIESAH

A 320110142

**DEPARTEMEN OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2018**

APPROVAL

**A TRANSLATION ANALYSIS ON NOUN PHRASE
IN *DREAMS of TRESSPASS* INTO *PEREMPUAN-PEREMPUAN HAREEM***

By

Dahin Nafiesah

A320110142

Approved to be examined by

Consultant



Dr. Dwi Haryanti, M.Hum

NIDN: 6029026001

ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS ON NOUN PHRASE IN *DREAMS of TRESSPASS* INTO *PEREMPUAN-PEREMPUAN HAREEM*

By

Dahin Nafiesah
A320110142

Accepted and Approved by the Board Examiners

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

On April 2018

Team of Examiners:

1. **Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.**
(Chair Person)
2. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum.**
(Member I)
3. **Drs. Sigit Haryanto, M.Hum.**
(Member II)

()
()
()

Dean



Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum.

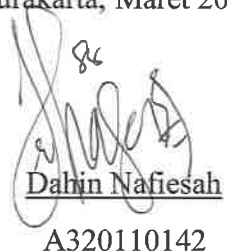
NIP. 19650428199303001

TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raise to obtain bachelor degree on a university, nor there are opinions or master pieces which have been written or published or other, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold full responsibility.

Surakarta, Maret 2018



Dahin Nafiesah

A320110142

MOTTO

Know that the patient, if a person is seen in problems like the head of a body. If the head is missing, the whole body will rot. Similarly, if patience is lost, then all the problems will be damaged.

Love of God is the peak of love. Valleys love is love to others.

THE BEST PLEASURE IN LIFE IS DOING WHAT PEOPLE SAY YOU CANNOT DO

DEDICATION

Lovingly and wholeheartedly, this research paper is dedicated to:

Her best parents

Mr. Kasdari and Mrs. Sri Sumarsih

Her beloved siblings

Najikhatul Laili and family & Cut Nabelatun Nasieqoh

Her cutest niece

Ghayda Alisya Az-Zahra

Her dearest close friends

Her finest friend

Mas AB

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu 'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

AlkhamdulillahiRobbl'alam, the writer praises to Allah SWT, the Most Merciful, the Most Beneficent, with his blessing and guidance the researcher has finally accomplished this research paper as partial fulfillment to get Bachelor degree in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta. Pray to our greatest Prophet Muhammad, His family, His companions, and His followers.

Therefore, the researcher would like to express her great gratitude to all people who have supported her doing this research paper. She expresses her gratitude to the following people:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., the dean of School and Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauliyah Halwat Hikmat, Ph.D., as the head of English Department.
3. Aryati Prasetyarini, M.Pd., as the academic counselor. Big thanks for permitting her to conduct the research.
4. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum., as the consultant who has given great guidance, advice, correction during the consultation of this research paper. "Thank you for the valuable time on correcting the research paper".
5. All lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowledge.
6. Her greatest parent, Mr. Kasdari and Mrs. Sri Sumarsih. "Thank you for your pray every day, affection, love, care, support, wishes, and guidance".

7. Her beloved siblings, Najikhatul Laili and family and Cut Nabelatun Nasieqoh.
“Thank you for you pray, support, jokes, and guidance”.
8. Her dearest close friends, M. Nur Irfan, Nurul Hakim Catur Fitri Juono, Anggo Widyasmoro, Akhmad Irham, Hendra Kusmanto, and Bagus Kurniawan. “Thank you for your pray, support, jokes, laugh, care, love, togetherness, happiness, and the greatest friendship”.
9. Her finest person, A. Widi Raharja. “Thank you for you pray, big support, wise motivation, joy, laugh, and great knowledge”.
10. Her best friends, Mohammad Ali Yafi, Winda Stianingrum, Novita Rohma, Nur Hidayah, Randy Listyanto, Indra Moekti, Galih F, Akbar Amin. “Thank you for your support, jokes, and friendship”.
11. Her friends in English Department 2011 especially her class. “Thank you for friendship and support”.
12. Her friends from Lombok (LOVLAR) especially Ozid, Zickry, Zar, Hendra, Hadi, and Said. “Thank you for your friendship, laugh, and care when she stayed in Lombok for a moment”.
13. Her friends, Nurul Fatimah, Nurma Indri A, Mella N, Ika Yunita, Nila Kumala, Riyana (the late). “Thank you for your laugh and jokes via long distance.
14. Her Friends, Nurul Inaya, Silvy Rizki, Erma Galuh, Fepti Etika, Yowanda, Yulianti, Naufal and Indra Teguh. “Thank you for your support, joy and sorrow”.

15. Her friends from ISI Surakarta, Arif Fiyanto, Ermy Fika, Yulianto, Ruci Santoso, Jamal Mubarak, Hasan, Feri We, and Tri Wahyudi. "Thank you for your friendship and support".
16. Her partners in work, Miss. Arum, Miss. Kenny, Mrs. Ester, Miss. Rima, Miss. Nita, and Miss. Rose. "Thank you for your support, wishes, and guidance".
17. And every single person who helps from the deepest her heart, she thanks them.

Finally, the researcher wants to say thanks to all people who cannot be mentioned one by one. Thank you for unforgotten contribution during the research paper writing process.

Wassalamu 'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Surakarta, March 2018



Dahin Nafiesah

TABLE OF CONTENT

TITLE	i
APPROVAL	ii
ACCEPTTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	x
LIST OF ABBREVIATION	xiii
LIST OF TABLE	xiv
ABSTRACT	xv
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study	3
C. Problem Statements	3
D. Objectives of the Study	3
E. Benefit of the Study	3
F. Research Paper Organization	4
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	6

A. Previous Study	6
B. Translation	8
1. Notion of Translation.....	9
2. Translation Process	9
3. Translation Shift	10
a. Level Shift	10
b. Category Shift	11
4. Accuracy of Translation	13
C. Linguistic Form	14
1. English Linguistic Form	15
a. Word	15
b. Phrase	17
c. Clause	21
d. Sentence	21
2. Indonesian Linguistic Form	21
a. Word	21
b. Phrase	24
c. Clause	27
d. Sentence	27
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	28
A. Type of Research	28

B. Object of the Research	28
C. Data and Data Source	28
D. Technique of Collecting Data	28
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION ...	30
A. Research Finding	30
1. Types of Translation Shift of Noun Phrase	30
2. The Accuracy of <i>Dreams of Trespass</i>	
<i>Novel</i>	57
B. Discussion	61
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	64
A. Conclusion	64
B. Suggestion	65
BIBLIOGRAPHY	67
APPENDIX	69

LIST OF ABBREVIATION

DT	: Dreams of Trespass
PPH	: Perempuan-perempuan Harem
SL	: Source Language
TL	: Target Language
NP	: Noun Phrase
LS	: Level Shift
SS	: Structural Shift
CS	: Class Shift
Un	: Untranslated

LIST OF TABLE

Table 2.1: Instrument Accuracy Level of the Translation

Table 4.1: The Percentage of Noun Phrase Translation Variations

Table 4.2: The Percentage of Noun Phrase Translation Variations in Accuracy

ABSTRACT

Dahin Nafiesah. A320110142. A TRANSLATION ANALYSIS ON NOUN PHRASE IN *DREAMS of TRESSPASS* INTO *PEREMPUAN-PEREMPUAN HAREEM*. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta. 2018

The research paper analyzes noun phrase in *Dreams of Trespass* novel. The study aims (1) to identify the types of translation shift of noun phrase found in *Dreams of Trespass* and (2) to describe the accuracy of *Dreams of Trespass* translations. The types of this research is descriptive qualitative research. The object of the study is the novel entitled *Dreams of Trespass* and its translation. The data of this study are clauses and sentences consisting noun phrase found in *Dreams of Trespass* novel. Data sources used in this research are the documentation of the data research paper and the expert judgement. Based on the analysis, there are 6 types of English noun phrase. 311 data or 83,62% of the data are covered by noun phrase type 1 translated into 12 variations in Indonesian noun phrase. NP2 translating variations has 23 data or 6,18%. NP3 translating variation has 11 data or 2,91% of the data. NP4 translating variation has 13 data or 3,50% of the data. NP5 translating variation has 5 data or 1,35% of the data, then NP7 translating variation has 9 data or 2,44% of the data. In noun phrase accuracy found that the data coverage of score 3. It has score on the average 2.8. The score can be separated into NP1 has amount score of readability 2.8, NP2 has amount score of accuracy 2.8, NP3 has amount score of accuracy 3, NP4 has amount score of accuracy 2.9, NP5 has amount score of accuracy 2.8, NP7 has amount score of accuracy 2.8. Accuracy is mostly coverage by accurate, but there are also less accurate and inaccurate. To more clearly it can be seen as 323 data or 86.8% belong to accurate, 38 data or 10.2% belong to less accurate, 11 data or 3.0% belong to inaccurate.

Keyword: *translation, novel, noun phrase, variation, accuracy*